

УДК 811.111'24

Т.С. Троцюк

канд. пед. наук, доц., доц. каф. иностранных языков
Брестского государственного университета имени А.С. Пушкина
e-mail: flk@brsu.brest.by

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА

Описывается употребление интернационализмов в современном языке в сфере международного туризма, представлены этимология и способы перевода интернациональной лексики с английского языка на русский. В настоящее время наблюдается образование особого пласта интернациональной лексики английского происхождения, объясняемое престижностью английского языка и его глобальным статусом в мире. Основную массу интернациональных элементов английского происхождения составляют корневые морфемы, проникающие в мировые языки и обладающие способностью комбинироваться с национальными аффиксами. Среди таких достаточно часто встречаются слова bank, business, consult, design, disk, man, market, media, net, style, test и другие.

Существуют разные определения понятия «интернационализм». Так, А.Э. Рыцарева под интернационализмами понимает «лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звуковой, графической и семантической форме, являющиеся следствием языкового контакта и выражающие общие для многих культур понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации» [1, с. 24]. По мнению В.В. Акуленко, интернационализмы – это «омологичные (сходные одновременно в плане содержания и в плане выражения) полиморфемы, полилексемы и полифраземы, включая омологичные диаморфемы, диалексемы, диафраземы как эмбриональное проявление интернациональности лексических единиц. Тем самым очерчивается группа явлений, играющих особую роль в международном обмене информацией: это корневые и деривационные морфемы, слова и устойчивые словосочетания, объединяющие два или более языков благодаря сходству своих значений и форм и более или менее регулярно отождествляемые билингвами в практике переключения с языка на язык» [2, с. 16]. Он считает, что «интернационализмы, как пласт лексики, характеризуются следующими признаками: 1) функционирование слова в ряде неродственных языков; 2) сходство (идентификация) в графическом (орфографическом), фонематическом и семантическом плане» [2, с. 16].

Под «интернационализмами» В.Н. Ярцева понимает такую языковую единицу (слово или морфему), которая «представлена в нескольких языках, не менее чем в трех» [3, с. 72]. Д.Н. Шмелев интернациональными признает «слова, представленные в различных, причем не ближайших родственных, языках – многие из таких слов восходят к древним языкам – древнегреческому, латинскому» [4, с. 265]. В качестве интернационализмов М.И. Палатов рассматривает «лексемы с полным или частичным совпадением семантической структуры (или соотнесенные с единой понятийной структурой), восходящие к одному этимологическому источнику и синхронически отмеченные минимум в трех неблизкородственных языках» [5, с. 42].

В лингвистической литературе предлагаются следующие термины для интернациональных заимствований: «интернационализм» (традиционный термин); «интерлексема» (В.В. Дубичинский [6]), «интерлингвизм» (М.И. Палатов [5] и М.М. Маковский [7]). Более того, по мнению М.М. Маковского, лексических интернационализмов не существует вообще, а подобные лексические параллели различных языков он предлагает назвать «регионализмами» [7, с. 169].

Мы принимаем понятие «интернационализм» и считаем, что оно наиболее полно отражает содержание изучаемого явления и имеет следующие характеристики:

1) слова полностью или частично сходны в плане выражения (фонетическая и графическая стороны);

2) слова совпадают в этих языках в плане содержания (в одном или нескольких значениях) [8, с. 5].

В этом легко можно убедиться, обратившись к толковым словарям английского, французского, немецкого и русского языков: Service (англ.), service (фр.), Service (нем.), сервис (рус.); Industry (англ.), industrie (фр.), Industrie (нем.), промышленность, индустрия (рус.); Station (англ.), station (фр.), Station (нем.), станция (рус.); Information (англ.), information (фр.), Information (нем.), информация (русск.); Inspector (англ.), inspecteur (фр.), Inspektor (нем.), инспектор (русск.); Bar (англ.), barre (фр.), Bar (нем.), бар (рус.); Restaurant (англ.), restaurant (фр.), Restaurant (нем.), ресторан (рус.); Comfortable (англ.), confortable (фр.), komfortabel (нем.), комфортабельный (русск.); Declaration (англ.), declaration (фр.), Deklaration (нем.), декларация (рус.).

Таким образом, большинство лингвистов, в том числе и процитированные в нашей статье, под интернационализмами понимают лексемы с частично или полностью общей семантикой, выражающие одинаковые понятия в разных языках. Причем данные понятия должны сосуществовать в нескольких (не менее чем в трёх) языках. Однако можно заметить, что в работах ученых все же существуют серьезные разногласия о самом понятии и трактовке интернациональной лексики как одной из важнейших составляющих лексической системы языка.

Продemonстрируем функционирование в сфере туризма интернационализмов, активное использование которых обусловлено как профессиональными, так и определенными социально-психологическими факторами.

Сегодня мы встречаем все больше незнакомых слов, порой стесняясь признаться, что даже не слышали о таких понятиях и услугах. Отечественный туристический бизнес в своем стремлении занять достойное место в международном туристическом пространстве играет существенную роль в «развитии» лексикона сограждан. Следует также отметить, что одной из главных причин активного использования заимствований в сфере туризма является смещение акцента на экстралингвистические факторы, среди которых преобладают активизация связей с зарубежными партнерами, изменения в менталитете, вербальном и невербальном поведении русскоговорящих людей, а также желание туристов продемонстрировать владение иностранным языком. Кроме того, важным фактором становится универсальность заимствованного наименования, так как его не надо переводить, а говорящего поймут в любой стране (ланч-пакет – сухой паек, трансфер – встреча и перевозка, отель – гостиница, ресепшн, рецепция – стойка администратора и т.д.).

Следовательно, основными причинами заимствований в туристической сфере можно считать следующие:

1) отсутствие в родном языке соответствующего лексического эквивалента иностранному наименованию новых явлений, предметов, услуг (дьюти-фри, такс-фри, хостел, бизнес-тур);

2) необходимость разграничить содержательно близкие, но в то же время различающиеся понятия (бонус – премия, трансфер – доставка, перевозка);

3) необходимость специализации понятий (бунгало, туроператор, тур);

4) мода (ставший в последние годы модным англицизм сэндвич и конкретизирующие его гарбургер, фишбургер, чизбургер вытеснили ранее употреблявшееся и ставшее привычным заимствование бутерброд).

Для иллюстрации частоты использования заимствований приведем пример рекламного туристического текста.

Tourism Industry as a Service Industry:
An Australian Perspective
By Doctor Roger March
Director, Inbound Tourism Studies Centre [9].

С первого взгляда становится очевидным, что в тексте больше всего слов, относящихся к интернациональной лексике: *tourism, industry, service, industry, perspective, doctor, director, centre*.

Обратившись к двуязычным словарям, устанавливаем, что следующие слова похожи по звучанию и значению, т.е. соответствуют критериям интернационализмов: *Tourism* (англ.), *tourisme* (фр.), *Tourismus* (нем.), туризм (русс.); *Service* (англ.), *service* (фр.), *Service* (нем.), сервис (русс.); *Industry* (англ.), *industrie* (фр.); *Industrie* (нем.), промышленность, индустрия (русс.); *Perspective* (англ.), *perspective* (фр.), *Perspektive*, *Fernsicht* (нем.), перспектива (русс.).

Источник заимствования определить, как правило, непросто. В разных этимологических словарях нередко называются различные источники заимствований. В качестве примера рассмотрим несколько версий происхождения слова «туризм», описанных в следующей словарной статье:

«Само слово “туризм” имеет достаточно древнее происхождение и, к сожалению, не имеет славянских корней. Даже Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона 1902 г. не имеет статьи «туризм». Большинство исследователей согласны с тем, что слово имеет латинские и греческие корни. Корень “тур” происходит от латинского “торнаре” (*tornare*) и от греческого “торнос” (*tornos*), что означает оборот, круг, круговое движение. Через старофранцузский язык это слово преобразовалось в среднеанглийском языке как “тур” (*tour*) и с середины XVII в. стало обозначать путешествие. Прибавление к слову “тур” суффикса “изм” определяет слово, как процесс или действие, а прибавление суффикса “ист”, определяет слово как лицо, осуществляющее этот процесс или действие.

Некоторые исследователи англо-саксонского происхождения слова считают, что еще в XII в. термин “*torn*” (прямой потомок латинского “*tornare*”) использовался крестьянами для обозначения путешествий с намерением вернуться обратно. Позднее слово трансформировалось в современное английское “*turn*” (оборот, вращение, поворот) и вплоть до середины XVIII в. английская знать использовала это слово для обозначения путешествий, предпринимаемых для обучения и исследовательских целей. Знания, полученные в результате этих путешествий знати в разные части Королевства, в дальнейшем использовались для улучшения управления этими частями Королевства.

Некоторые французские исследователи считают, что термин “туризм” происходит от древнеарамейского слова “*tur*”, которое использовалось для обозначения путешествия, исследования и передвижения людей еще в библейских текстах. Это слово впервые было использовано, когда Моисей повел народ в земли Ханаанские.

Другая группа французских исследователей считает, что происхождение этого слова не связано с лингвистикой, а относится к последнему имени французского аристократа Della Tour. Согласно этим исследованиям, когда Карл V в 1516 г. заключил договор с Англией, то в ознаменование этого события, будущий король Испании отдает семейству Della Tour эксклюзивные права на проведение коммерческих перевозок.

Еще одна версия происхождения слова “туризм” относится к скандинавскому эпосу. Исследователи, изучавшие древнескандинавские тексты и легенды, приходят к выводу, что термин “*grand-tour*” берет свое начало в больших путешествиях бога Одина по всему миру (а викинги действительно были большими путешественниками).

Энергия путешествий из скандинавской мифологии была унаследована позднее всеми культурами Европы и стала обычной практикой в Англии и в других странах» [10].

Как видим, определение источника заимствования слова «туризм» неоднозначно.

В качестве примера функционирования лексем с интернациональным значением на парадигматическом уровне в предложениях приведем дефиниции значений имен английских существительных, отраженных в толковом словаре Коллинза, и назовем способы перевода интернациональных слов и языки, из которых рассматриваемые слова были заимствованы. Пользуясь этимологическим словарем [11], представим информацию об истории выбранных из текста [10] слов (могут быть и морфемы), то есть информацию о фонетических и семантических изменениях, которые они претерпели.

The Australian newspaper ran the following headline: «**Racism** puts Korean **tourism** at **risk**».

Racism – расизм (транслитерация).

Racism is the belief that people of some races are inferior to others, and the behaviour which is the result of this belief.

There is a feeling among some black people that the level of racism is declining.

1932 (as an adjective from 1938), from race (n.2) + -ist. Racism is in continual use from 1936 (from French *racisme*, 1935), originally in the context of Nazi theories. These words replaced earlier racialism (1882) and racialist (1910), both often used early 20c. in a British or South African context. There are isolated uses of racism from c. 1900.

In the U.S., race hatred, race prejudice had been used, and, especially in 19c. political contexts, *negrophobia*. Anglo-Saxonism as «belief in the superiority of the English race» had been used (disparagingly) from 1860. Anti-Negro (adj.) is attested in British and American English from 1819.

Tourism – туризм (транскрипция).

Tourism is the business of providing services for people on holiday, for example hotels, restaurants, and trips.

c. 1300, «a turn, a shift on duty», from Old French *tor*, *tourn*, *tourn* «a turn, trick, round, circuit, circumference», from *torner*, *tourner* «to turn» (see *turn* (v.)). Sense of «a continued ramble or excursion» is from 1640s. Tour de France as a bicycle race is recorded in English from 1916 (Tour de France Cycliste), distinguished from a motorcar race of the same name. The Grand Tour, a journey through France, Germany, Switzerland, and Italy formerly was the finishing touch in the education of a gentleman.

Risk – риск (транслитерация).

If there is a **risk** of something unpleasant, there is a possibility that it will happen.

1660s, *risque*, from French *risque* (16c.), from Italian *risco*, *riscio* (modern *rischio*), from *riscare* «run into danger», of uncertain origin. The Englished spelling first recorded 1728. Spanish *riesgo* and German *Risiko* are Italian loan-words. With *run* (v.) from 1660s. Risk aversion is recorded from 1942; risk factor from 1906; risk management from 1963; risk taker from 1892.

First, there is an emphasis on sales and promotion at the exclusion of a thorough understanding of the distribution **systems** in outbound Japanese tourism.

System – система (транскрипция).

A system is a way of working, organizing, or doing something which follows a fixed plan or set of rules. You can use system to refer to an organization or institution that is organized in this way.

1610s, «the whole creation, the universe,» from Late Latin *systema* «an arrangement, system,» from Greek *systema* «organized whole, a whole compounded of parts,» from stem of *synistanai* «to place together, organize, form in order,» from *syn-* «together» (see *syn-*) + root of *histanai* «cause to stand,» from PIE root **sta-* «to stand, make or be firm».

Meaning «set of correlated principles, facts, ideas, etc.» first recorded 1630s. Meaning «animal body as an organized whole, sum of the vital processes in an organism» is recorded from 1680s; hence figurative phrase to get (something) out of one's system (1900). Computer sense of «group of related programs» is recorded from 1963. All systems go (1962) is from U.S. space program. The system «prevailing social order» is from 1806.

В исследованных нами текстах [9; 12–14] оказалось, что интернационализмы составили 12,96 % слова, относящиеся к теме сообщения, употреблялись в соответствующем тексте несколько раз. Без повторов встретилось 269 интернациональных слов, что составило 3,75 %. При анализе текстов обнаружилось три слова, которые можно отнести к «ложным друзьям» переводчика: major, academic, partisan, что составило 0,89 % от числа слов интернациональной лексики анализируемых текстов.

Результаты статистического анализа способов перевода интернациональной лексики отражает диаграмма.

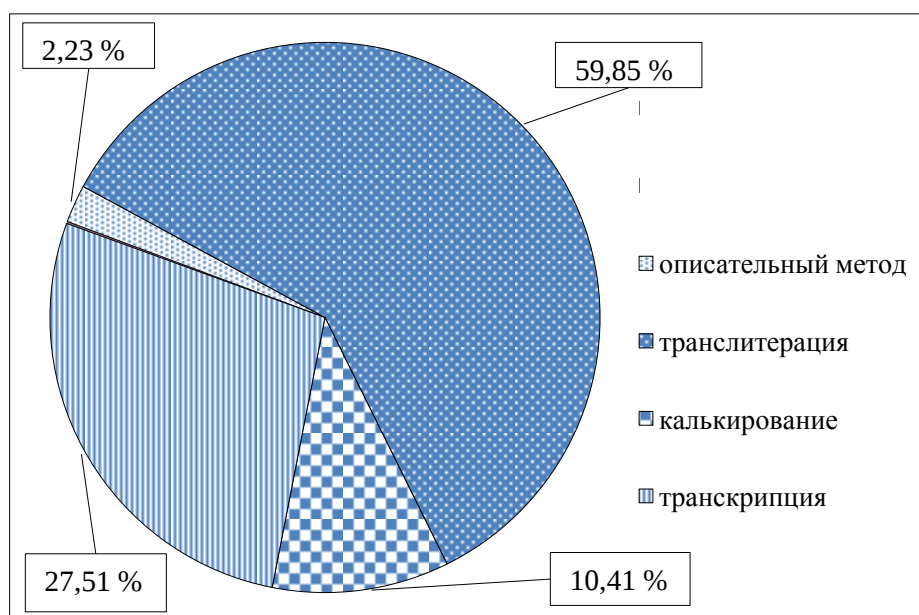


Диаграмма. – Основные способы перевода интернациональной лексики

- 1) описательный перевод – 6 лексем; 2) транслитерация – 161 лексема;
- 3) калькирование – 28 лексем; 4) транскрипция – 74 лексемы

Как видим, удельный вес интернационализмов занимает значительное место. Интернациональная лексика способствует взаимной языковой коммуникации между носителями разных языковых систем и культур, играет большую роль в развитии туризма, в сближении народов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Рыцарева, А. Э. Прагмалингвистический аспект интернациональной лексики (на материале английского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. Э. Рыцарева ; Волгоград. гос. ун-т. – Волгоград, 2002. – 17 с.
2. Акуленко, В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко. – Харьков : Харьк. ун-т, 1972. – 215 с.
3. Ярцева, В. Н. История английского литературного языка IX–XV вв. / В. Н. Ярцева. – М. : Наука, 1985. – 247 с.

4. Шмелев, Д. Н. Современный русский язык. Лексика / Д. Н. Шмелев. – М. : Прогресс, 1977. – 335 с.
5. Палатов, М. И. Семантическая структура интерлингвизмов греко-латинского происхождения в современных европейских языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / М. И. Палатов. – Алма-Ата, 1970. – 28 с.
6. Дубичинский, В. В. Лексические параллели / В. В. Дубичинский. – Харьков : Харьк. лексикогр. о-во, 1993. – 155 с.
7. Маковский, М. Большой этимологический словарь современного английского языка / М. Маковский. – М. : Либроком, 2014. – 528 с.
8. Ганя, П. Г. Интернационализмы как фактор сближения лексики неблизкородственных языков (на материалах молдавских лексических интернационализмов и их аналогов в русском и английском языках) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / П. Г. Ганя ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1989. – 16 с.
9. Tourism Industry as a Service Industry: An Australian Perspective [Electronic resource]. – Mode of access: http://www.inboundtourism.com.au/article_three.html. – Date of access: 15.12.2018.
10. Происхождение слова туризм [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tooya.ru/proisxozhdenie-slova-turizm/>. – Дата доступа: 12.12.2018.
11. Этимологический онлайн-словарь английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.etymonline.com>. – Дата доступа: 12.12.2018.
12. Good progress [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.bbc.com/news/ukpo-litics-42362507>. – Date of access: 15.12.2018.
13. Fine dining or fast food? Eating's better in Power Five [Electronic resource]. – Mode of access: <https://ru.scribd.com/article/367658784/Fine-Dining-Or-Fast-Food-Eating-s-Better-In-Power-Five>. – Date of access: 15.12.2018.
14. Shopping [Electronic resource]. – Mode of access: <http://english-basis.ru/1092-text-shopping/>. – Date of access: 15.12.2018.

Рукапіс паступіў у редакцыю 04.02.2019

Trotsiuk T.S. Function of International Vocabulary in the Sphere of International Tourism

This article deals with the usage of international vocabulary in modern language in the field of international tourism, it presents the etymology and ways of translation of international vocabulary from the English Language into Russian.